

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2007/00900]

Traduction allemande de dispositions légales  
modifiant le Code civil et le Code judiciaire

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 6 constituent la traduction en langue allemande :

- de la loi du 9 mai 2006 modifiant l'article 145 du Code civil (*Moniteur belge* du 30 avril 2007);

- des articles 1<sup>er</sup>, 23 à 25 et 28 de la loi du 15 mai 2006 modifiant la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, le Code d'instruction criminelle, le Code pénal, le Code civil, la nouvelle loi communale et la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption (*Moniteur belge* du 2 juin 2006);

- de la loi du 18 mai 2006 modifiant certaines dispositions du Code civil en vue de permettre l'adoption par des personnes de même sexe (*Moniteur belge* du 20 juin 2006);

- de la loi du 1<sup>er</sup> juillet 2006 modifiant des dispositions du Code civil relatives à l'établissement de la filiation et aux effets de celle-ci (*Moniteur belge* du 29 décembre 2006);

- des articles 34, 35 et 367 à 374 de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006);

- des articles 73 à 75 de la loi-programme (I) du 27 décembre 2006 (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2007/00900]

Duitse vertaling van wettelijke bepalingen  
tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek en het Gerechtelijk Wetboek

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van de wet van 9 mei 2006 tot wijziging van artikel 145 van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 2007);

- van de artikelen 1, 23 tot 25 en 28 van de wet van 15 mei 2006 tot wijziging van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, het Wetboek van strafvordering, het Strafwetboek, het Burgerlijk Wetboek, de nieuwe gemeentewet en de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie (*Belgisch Staatsblad* van 2 juni 2006);

- van de wet van 18 mei 2006 tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek, teneinde de adoptie door personen van hetzelfde geslacht mogelijk te maken (*Belgisch Staatsblad* van 20 juni 2006);

- van de wet van 1 juli 2006 tot wijziging van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek met betrekking tot het vaststellen van de afstamming en de gevolgen ervan (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2006);

- van de artikelen 34, 35 en 367 tot 374 van de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006);

- van de artikelen 73 tot 75 van de programmawet (I) van 27 december 2006 (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2007/00900]

Deutsche Übersetzung von Gesetzesbestimmungen  
zur Abänderung des Zivilgesetzbuches und des Gerichtsgesetzbuches

Die in den Anlagen 1 bis 6 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- des Gesetzes vom 9. Mai 2006 zur Abänderung von Artikel 145 des Zivilgesetzbuches,

- der Artikel 1, 23 bis 25 und 28 des Gesetzes vom 15. Mai 2006 zur Abänderung des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz, des Strafprozessgesetzbuches, des Strafgesetzbuches, des Zivilgesetzbuches, des neuen Gemeindegesetzes und des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption,

- des Gesetzes vom 18. Mai 2006 zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, um die Adoption durch Personen gleichen Geschlechts zu ermöglichen,

- des Gesetzes vom 1. Juli 2006 zur Abänderung der Bestimmungen des Zivilgesetzbuches mit Bezug auf die Feststellung der Abstammung und deren Wirkungen,

- des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I),

- des Programmgesetzes (I) vom 27. Dezember 2006.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

## Anlage 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

## 9. MAI 2006 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 145 des Zivilgesetzbuches

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 145 Absatz 3 des Zivilgesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

A) Im ersten Satz werden die Wörter «binnen acht Tagen nach der Urteilsverkündung» durch die Wörter «binnen acht Tagen nach der Notifizierung des Urteils per Gerichtsbrief» ersetzt.

B) Folgender Satz wird nach dem ersten Satz eingefügt: «Das Urteil wird ebenfalls der zuständigen Staatsanwaltschaft vom Greffier übermittelt.»

D) Ein Paragraph 4 mit folgendem Wortlaut wird hinzugefügt: «Wird die Abstammung eines Kindes geändert, wenn es das Alter der Volljährigkeit bereits erreicht hat, darf ohne sein Einverständnis keine Änderung an seinem Namen vorgenommen werden.»

**Art. 22** - In Artikel 337 § 1 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 31. März 1987, werden die beiden letzten Sätze gestrichen.

#### KAPITEL III — *Aufhebungsbestimmungen*

**Art. 23** - Artikel 320 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 31. März 1987 und abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 1994, wird aufgehoben.

**Art. 24** - Die Artikel 323, 332, 334*bis*, 745*quater* § 1 Absatz 2 und 837 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 31. März 1987, werden aufgehoben.

#### KAPITEL IV — *Übergangsbestimmungen*

**Art. 25** - § 1 - In Abweichung von Artikel 330 § 1 Absatz 4, so wie durch vorliegendes Gesetz abgeändert, und von Artikel 318 § 1 Absatz 2, so wie durch vorliegendes Gesetz eingefügt, können die Anerkennung und die Vermutung der Vaterschaft des Ehemannes durch die Person angefochten werden, die die Mutterschaft beziehungsweise die Vaterschaft hinsichtlich des Kindes binnen einer Frist von einem Jahr ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes für sich in Anspruch nimmt, selbst wenn mehr als ein Jahr seit der Geburt oder der Entdeckung der Geburt des Kindes verstrichen ist.

§ 2 - Binnen einer Frist von einem Jahr ab Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes behält jeder interessierhabende Dritte - im Sinne von Artikel 330 § 1 Absatz 1 des Zivilgesetzbuches in seinem früheren Wortlaut - die Möglichkeit, die Anerkennung unter den in den früheren Rechtsvorschriften vorgeschriebenen Bedingungen anzufechten.

§ 3 - Die Frist für die Verjährung der Klage auf Anfechtung der Anerkennung, die durch Artikel 330 § 1 Absatz 4, so wie abgeändert durch vorliegendes Gesetz, eingeführt worden ist, läuft ab Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes, es sei denn, die Klage war bereits verjährt, und ohne dass die Gesamtdauer der Verjährungsfrist dreißig Jahre überschreiten darf.

§ 4 - Die Anerkennung und die Vermutung der Vaterschaft des Ehemannes in Bezug auf ein Kind, das vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes geboren wurde, können vom Ehemann oder von der Person, die das Kind anerkennt, binnen einer Frist von einem Jahr ab dem Datum der Entdeckung der Tatsache, dass er nicht der Vater des Kindes ist, angefochten werden, selbst wenn mehr als ein Jahr seit der Geburt oder der Entdeckung der Geburt des Kindes verstrichen ist.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. Juli 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Anlage 5

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

#### 27. DEZEMBER 2006 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I)

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

#### TITEL VI — Verbraucherschutz

##### KAPITEL I — *Abänderungen des Gerichtsgesetzbuches*

**Art. 34** - Artikel 1675/19 des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 5. Juli 1998 und abgeändert durch das Gesetz vom 13. Dezember 2005, wird wie folgt abgeändert:

«Art. 1675/19 - § 1 - Die Regeln und die Tarifordnung zur Festlegung der Honorare, Gebühren und Kosten des Schuldenvermittlers werden vom König bestimmt. Der König übt diese Befugnisse auf gemeinsamen Vorschlag der Minister aus, zu deren Zuständigkeitsbereich die Justiz und die Wirtschaftsangelegenheiten gehören.

§ 2 - Die Honorare, Gebühren und Kosten des Schuldenvermittlers gehen zu Lasten des Schuldners und werden vorrangig bezahlt.

Unbeschadet von Artikel 1675/9 § 4 bildet der Schuldenvermittler während der Erstellung des Plans aus der Vermögensmasse des Schuldners eine Rücklage zur Zahlung der Honorare, Gebühren und Kosten.

Bei einem vollständigen Schuldenerlass belastet der Richter den in Artikel 20 des Gesetzes vom 5. Juli 1998 über die kollektive Schuldenregelung und die Möglichkeit eines freihändigen Verkaufs gepfändeter unbeweglicher Güter erwähnten Fonds zur Bekämpfung der Überschuldung mit den ganz oder teilweise nicht bezahlten Honoraren des Schuldenvermittlers.

Wenn der Plan einen Schuldenerlass in Bezug auf das Kapital vorsieht und nur in dem Maße, wie der Antragsteller sich nachweislich in der Unmöglichkeit befindet, die Honorare in einer annehmbaren Frist zu zahlen, kann der Richter den Fonds mit den ganz oder teilweise nicht bezahlten Honoraren des Schuldenvermittlers belasten.

Der Schuldenvermittler gibt in seinem Ersuchen die Gründe an, aus denen die gebildete Rücklage unzureichend ist und die verfügbaren Mittel des Schuldners nicht ausreichen, um die Honorare zu zahlen.

Der Richter gibt die Gründe an, die die Beteiligung des Fonds rechtfertigen.

Im Entwurf des in Artikel 1675/10 § 2 erwähnten gütlichen Schuldenregelungsplans und im gerichtlichen Schuldenregelungsplan wird angegeben, wie die fälligen und fällig werdenden Honorare durch den Schuldner bezahlt werden.

§ 3 - Wenn diese Maßnahmen nicht bereits durch die Entscheidung getroffen worden sind, die in Artikel 1675/10 § 5, in Artikel 1675/12 oder in Artikel 1675/13 erwähnt ist, erteilt der Richter auf Antrag des Schuldenvermittlers für den Vorschuss, den er bestimmt, oder für den Betrag der Honorare, Gebühren oder Kosten, den er festlegt, einen Vollstreckungsbefehl. Wenn nötig, hört er sich vorher in der Ratskammer die Bemerkungen des Schuldners, der Gläubiger und des Schuldenvermittlers an. Gegen die Entscheidung kann weder Einspruch noch Berufung eingelegt werden. Jedem Ersuchen des Schuldenvermittlers wird eine detaillierte Übersicht über die zu vergütenden Leistungen und die getragenen oder zu tragenden Kosten beigelegt.»

**Art. 35** - Vorliegendes Kapitel tritt am der Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

(...)

## TITEL XVII — Justiz

### KAPITEL I — Abänderung der Bestimmungen des Zivilgesetzbuches in Bezug auf die Feststellung der Abstammung

**Art. 367** - Artikel 312 des Zivilgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 31. März 1987, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 wird wie folgt ersetzt:

«Außer wenn das Kind den Besitz des Standes hinsichtlich der Mutter hat, kann die auf diese Weise festgestellte Abstammung mütterlicherseits binnen einem Jahr ab der Entdeckung des unwahren Charakters der Abstammung mütterlicherseits mit allen rechtlichen Mitteln vom Vater, vom Kind, von der Mutter, hinsichtlich deren die Abstammung festgestellt worden ist, und von der Person, die die Mutterschaft hinsichtlich des Kindes für sich in Anspruch nimmt, angefochten werden.»

2. Paragraph 3 wird aufgehoben.

**Art. 368** - Artikel 318 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 1. Juli 2006, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Absatz 2 wird aufgehoben.

2. In § 2 Absatz 1 werden vor den Wörtern «Die Klage des Ehemannes» die Wörter «Die Klage der Mutter muss binnen einem Jahr nach der Geburt eingereicht werden.» eingefügt.

3. In § 2 Absatz 1 werden zwischen den Wörtern «vollendet hat,» und den Wörtern «eingereicht werden» die Wörter «oder binnen einem Jahr nach der Entdeckung der Tatsache, dass der Ehemann nicht sein Vater ist,» eingefügt.

**Art. 369** - Artikel 328*bis* desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 1. Juli 2006, wird wie folgt ersetzt:

«Art. 328*bis* - Die in den Artikeln 318 und 329*bis* erwähnten Klagen können vor der Geburt durch den Mann, der die Vaterschaft hinsichtlich des Kindes für sich in Anspruch nimmt, eingereicht werden.»

**Art. 370** - In Artikel 330 § 1 Absatz 4 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 1. Juli 2006, werden zwischen den Wörtern «vollendet hat,» und den Wörtern «eingereicht werden» die Wörter «oder binnen einem Jahr nach der Entdeckung der Tatsache, dass die Person, die es anerkannt hat, nicht sein Vater beziehungsweise nicht seine Mutter ist,» eingefügt.

**Art. 371** - In Artikel 332*quinquies* § 4 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 1. Juli 2007, werden im letzten Satz die Wörter «die Klage auf Genehmigung der Anerkennung» durch die Wörter «die Klage auf Ermittlung der Vaterschaft» ersetzt.

**Art. 372** - In Artikel 25 der Übergangsbestimmungen des Gesetzes vom 1. Juli 2006 zur Abänderung der Bestimmungen des Zivilgesetzbuches mit Bezug auf die Feststellung der Abstammung und deren Wirkungen wird ein Paragraph 5 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 5 - Die Personen, die Rechte besitzen, die aus Artikel 320 des Zivilgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 31. März 1987 und abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 1994, und aus Artikel 323 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 31. März 1987, wie durch vorliegendes Gesetz aufgehoben, hervorgehen, können noch binnen einer Frist von einem Jahr ab dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes eine Klage einreichen.»

**Art. 373** - Dasselbe Gesetz wird durch ein Kapitel V mit folgendem Wortlaut ergänzt:

#### «KAPITEL V — Inkrafttreten

Art. 26 - Vorliegendes Gesetz tritt an dem vom König festzulegendem Datum und spätestens am 1. Juli 2007 in Kraft.»

**Art. 374** - Vorliegendes Kapitel tritt am Tag des Inkrafttretens des Gesetzes vom 1. Juli 2006 zur Abänderung der Bestimmungen des Zivilgesetzbuches mit Bezug auf die Feststellung der Abstammung und deren Wirkungen in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 373, der am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 27. Dezember 2006

## ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:  
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Für den Minister der Finanzen, abwesend:  
Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft  
Frau S. LARUELLE

Für die Ministerin des Verbraucherschutzes, abwesend:  
Der Minister der Mobilität  
R. LANDUYT

Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

Der Minister der Landesverteidigung  
A. FLAHAUT

Für den Minister der Energie, abwesend:  
Der Vizepremierminister und Minister des Innern  
P. DEWAELE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands  
Frau S. LARUELLE

Für den Minister des Öffentlichen Dienstes und der Sozialen Eingliederung, abwesend:  
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Mobilität  
R. LANDUYT

Der Minister der Pensionen  
B. TOBBACK

Für den Minister der Beschäftigung, abwesend:  
Der Minister der Mobilität  
R. LANDUYT

Der Staatssekretär für die Modernisierung der Finanzen und die Bekämpfung der Steuerhinterziehung  
H. JAMAR

Für den Staatssekretär für Administrative Vereinfachung, abwesend:  
Der Vizepremierminister und Minister des Innern  
P. DEWAELE

Für den Staatssekretär für Öffentliche Unternehmen, abwesend:  
Der Minister der Mobilität  
R. LANDUYT

Mit dem Staatssiegel versehen:  
Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

---

### Anlage 6

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

##### 27. DEZEMBER 2006 — Programmgesetz (I)

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

#### TITEL II — *Finanzen*

(...)